

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 24 (1919)

Artikel: En r'veniant d'lai foire de Pouéreintru : saynète humoristique patoise
Autor: Courbat, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-549812>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

En r'veniaint d'lai foire de Pouéreintru

Saynète humoristique patoise

PAR

C. COURBAT

Professeur à l'Ecole Normale de Delémont

Représentée à Porrentruy les 27 avril, 3 et 11 mai 1919

*La scène se passe dans une salle d'auberge d'un village d'Ajoie,
un jour de foire.*

PERSONNAGES :

1. Françoise, tenancière de l'auberge.
2. Mélie, sa fille.
3. Batiche, paysan cossu.
4. Zidore, paysan revenant de la foire, un peu émêché.
5. Polyte, » » » avec un panier.
6. Piera, » » »
7. Victoire, femme de Piera.
8. Matthieu, guet de nuit.

Quelques paysans attablés jouant aux cartes ou lisant les journaux (figurants).
Costumes de paysans endimanchés, un peu humoristique.

* * *

(*Au lever du rideau les acteurs chantent en chœur : Bagatelle... —
Les verres sont à moitié remplis, les litres sont vides.*)

Batiche (aux chanteurs). — Nos ains sâtê ïn co(u)plet ! ?

Zidore. — T'en sais oncoué iun, Batiche. Eh ! bïn dis le.

Batiche (chante). — Les enfants de nos enfants...

(*Reprise du chœur : Bagatelle...*)

Ensemble. — Ç'ât c'tu-li l'pus bé co(u)plet.

Zidore. — Moi, i paiye oncoué ïn litre. Eh ! bel ange ? (*s'adressant à la fille de l'auberge*) vïns vouere-ci Mélie. An dirait qu'ell'é pavou d'nos, c'te Mélie.

Mélie (*s'approchant des consommateurs*). — Qu'est-ce qu'il faut vous servir ?

Zidore (*donnant le litre vide à Mélie*). — Vais vouere nos ty'ri ïn litre... Ç'ât moi qu'le paiye.

Batiche (*s'adressant à Polyte*). — A propos, c'm'ât-ce qu'allaît lai foire ajd'heu ?

Polyte. — Te n'y és p'aivu, Batiche. Ell' allaît des fin meux... Voili qu'y aï aichtê tchie Biétry-Matt (*montrant et déballant divers objets*). ...Les roudges bêtes aint ïn pô béchi... les tchwâs sont feu d'prie... Les poues (*haussant les épaules*) an n'en paile pus... Des p'tets pouéch'lats, gros dinche... c'mant des djeunes tchaits... Trâs cents francs ? !

Françoise (*intervenant*). — C'n'ât pe trop tchie pou ces qu'les vendant... not' Laure é vendu les nôtres bïn pus tchie qu'çoli... è fât allê daivô l'temps...

Zidore. — Vos ais réjon, Françoise.

Françoise (*continuant*). — Tiaïn qu'an vait dains les maigaisïns, ces chires d'lai velle ne saint cobïn vos vendre l'ôvraidge... Pouèdé, ç'ât ïn rude aiffaire d'aich'tê atye mit'naint...

Zidore. — Vos ais réjon... Vos ais bo[u]grentement réjon, Françoise...

Batiche (*élevant la voix*). — Moi, i n'y ai saivu allê en lai foire... È fât bïn dire que nos aint aivu l'hanne de not' Fifine qu'ât mairiê ai V'lai l' sat...

Polyte (*étonné*). — El' é pouéyu péssê lai frontiere, l'hanne de vot' Fifine... Les gab'lous n'laint pe airâtê ?...

Batiche. — El' ât péssê bïn souê. Les douâñies français ciouegeant ïn œye mitnaint... Ès n'sont pe chi fôs qu'les nôtres... I faîs serment !... El' ât v'ni par à moins de not' paitaidge... èt peus mafoi an ont bu ïn voirre...

Zidore. — È n'ât pe aivu en dyierre, l'hanne de vot' Fifine ?...

Batiche. — Ma foi ch'yé qu'è y ât aivu... Ès l'aivïnt botê pou vouaidgê lai gâre de Delle !...

Polyte (*riant*). — Ell' était bïn vouaidgê lai gare de Delle. Crê nom de nom !

Batiche (*continuant*). — È y' était droit tiaïn ç'ât qu'ell' ât aivu bombardê... El' était tôt près di Bureau d'Boncoué... El' oueyait ciotrê les bâlles... C'ment qu'è raconte... (*haussant les épaules*).

Zidore (*secouant Batiche par le bras*). — Dites, Batiche, el en è vu des Zépp'lïns, l'hanne de vot' Fifine ?...

Batiche et Polyte (*avec étonnement*). — Des Zépp'lïns !

Zidore. — Oui, des Zépp'lïns... Ç'ât des bêtes que sont dieche côts chi grosses qu'le môtie... è parait qu'tiaïn el' écyaffant ès faint ïn brut d'enfie... Tot l'monde se sâve...

Batiche (*incrédule*). — P'fou ! Qu'ât-ce que t'baijeule Zidore ?

Zidore (insistant). — Ç'ât chi vrai qu'i vôs l'dit... Ç'ai l'hanne de mai fanne !... Non... le cousin d'mai fanne que nôs l'é écrit dâ Pairis...

Piera (entrant). — Bonsoir, les d'gens ! Salut Mélie... Te fais bïn lai fiere ci soi... Vôs n'ais pus ran ai boire, dains c'te mâjon ?

Mélie (d'un air pincé). — Qu'est-ce qu'il faut vous servir, Pierre ?

Piera (répétant sur le même ton avec ironie). — Qu'est-ce qu'il faut... Djâse pie patois... an voit bïn qu't'és aivu ai Pairis... t'és rébiê l'patois. (*Riant*).

Batiche et les figurants. — Voici l'Piera... Vïns pare ïn voirre aivo nôs, Piera.

Piera. — È n'ât pe de r'fus !...

Zidore. — Dâ qu'nos n'sont pe di meinme paitchi an ât tus des d'gens ..

Batiche. — Caj-te Zidore, qu'ât ce que te veux pailê d'politique. — Mélie, aipouétche vouere ïn voirre bianc pou l'Piera... — È peus toi, Polyte, voiche vouere ïn voirre à Piera. — (*Polyte verse.*) — *Ils trinquent.*

Zidore (tout en trinquant). — Dites, Piera, vos en ais dj'vu des Zépp'lïns ?

Piera. — Eh ! bïn t'en ès raiméssê enn bell', Zidore !!

Polyte. — T'nos endouereules daivo tes Zépp'lïns, Bo(u)gre de fô !!

Batiche. — Dâ v'at-ce te tchoué, Piera ?

Piera. — Moi, i r'vïns dâ lai foire de Pouéreintru... È dé an n'ont rai-méssê enn' petête...

Polyte (l'examinant). — An n'yi voit ran di tot...

Zidore. — Oh ! mafoi nian, Piera !! (*riant*).

Piera. — Ç'ât bon, ç'ât bon !... i m'sens bïn... Nos etïns â Buffet d'lai gare daivo le Laville de Coéetch'mâtru... A propos, i ai vendu not' biantche !

Batiche. — Vot' biantche ? ? !

Piera. — Et ô ! not' biantche ; not' vey' djement... c'té qu'êtait bâne d'ïn oeye, i l'ai onçoué prou bïn vendu... è peus mafoi an ont bu lai coue... Qu'ât-ce qu'i vôs dyôs dje ?

Zidore. — Qu'vôs étïns â Buffet d'lai gare daivo ci Laville de Coéetch-mâtru ? !

Piera. — Et ô ! nôs boiyïns ïn tchâvé, tiaïn i oue ciotrê. I ritt' tchu l'quai... Qu'ât-ce qu'i vois ?... Mon train qu'foutê l'camp ! I m'dié fûs â diaile, qu'i m'dié. Le Laville me dié : « È n'sie ran d'railê, Piera, qu'è m'dié. È nos fât rallê en lai velle ? » C'en veut, qu'i yi dié. Et peus an ont rôlê les cabaïrets djuqu'à d'rie train... Lu s'en ât-allê en tchairrat !

Batiche. — I n'le couégnâ pe, ci Laville !

Piera. — Mains ch'yé qu'te l'couégnâs... Èl' é l'nèz roudge...

Batiche et Polyte. — Le nèz roudge ?... (*riant*).

Piera. — Oh ! ren qu'denn sens... El ât en tôs les foires. El' é aidé eun' bieuve blôde êt pe enn' tiulatt' râyie... È s'en vait dinche ïn pô d'traivie (*imitant*).

Batiche. — I n'le couégnâ pe !!

Piera (continuant). — Ç'ât l'bâ frêre d'lai fanne di Cida. È r'sann' tôt pitye à Taitain tchie l'têch'rain... El' ât dinche ïn pô pus tapât !

Tous (rient).

Piera. — Ç'ât ïn hanne qu'è fait bon raisouennê daivô lu. El' en é des capacités dains lai tête... È djâse aich' bïn qu'ïn aivocât... Nos ains pailê de tot' souetches d'affaires : Nos ains pailê d'lai dyiere, des bɔ...bork... borkéwik... Di Président Virson... èt pe d'sai fanne (riant). Ç'ât dinche des couéyats qu'è yos fârait en iott' Confr'ence de Pairis... è y'é longtemps qu'an airait lai Paix !... — (Les auditeurs approuvent). — Tôs les côtés qu'an s'trov' an boit ïn voirre en lai fois. (Subitement.) Touénerre ! Qu'él houre ât-ce qu'el ât ? (Il tire sa montre.) Les dieche. Ç'ât mai fanne que m'veut gremoinnê (déchpitê). Oh ! mafoi ! i m'fô(u)s bïn d'mai bourgeoise...

Batiche. — T'és réjon, Pierra, les fannes...

Victoire (sa femme entrant, en colère). — Not' Piera n'ât pe ci ?... È n'ât pe ci not' Piera ?...

Ensemble. — Voici lai Victoire !

Victoire (apercevant son mari). — Qu'ât-ce que vòs faites-ci ?... Ç'ât des heures, pou ïn hanne de vot' aidje de rôlê les cabairêts ïn djoué d'lai s'maine (s'nainne)... Vos dairïns avoi grosse honte !

Piera (se fâchant). — Ç'ât toi qu'te dairois avoi honte. Qu'at-ce que t'vïns faire à cabairêt ? Te dairois dje étre à yé è yé longtemps, daivô nos afaints.

Victoire (impérieuse). — Venis-vos en tot content !

Piera. — I m'en v'âllê tiain i vouérai, t'és oueyi ?

Batiche (intervenant). — Qu'ât-ce que vos v'lais gremoinnê... venis pare ïn voirre aivô nos, Victoire !

Victoire (refusant énergiquement). — I n'aî'pe soi !

Zidore. — C'm'at-ce qu'an ât tiain an n'ont pe soi, Victoire ?

Victoire. — Toi, Zidore, te n'le veux djemais savoi, c'ment qu'an ât tiain an n'ont pe soi... T'es aidé dains les Brindzingues !...

Zidore (riant). — Vos en ais dj'vu des Zéplîns, Victoire ?

Victoire. — Tai fanne t'en veut baiyie des Zéplîns, tiain te rentrerai à l'ôtâ !

Zidore. — Vos ais réjon, Victoire, c'n'ât pe ïn aigné !

Batiche. — Vos v'lais pare ïn sirop, Victoire ?

Victoire. — I n'aime pe l'sirop.

Mélie. — ...Une petite Anisette... un parfait amour ?

Victoire. — Ç'ât bon pou toi l'parfait amour !

Batiche (la saisissant par le bras). — Venis pie, Victoire... Le Piera ât bïn décidê ci soi, è nos en veut tchaintê ienne devaint que de s'en allê... Ç'n'at pe tos les djoués lai foire sacœurdeuss !...

Victoire. — Ç'ât d'je bïn bé qu'elle venieuche tos les mois qu'i m'pense...

(Elle s'assied à la table des consommateurs et accepte un verre de vin. Polyte remplit les verres, puis on trinque.)

— È bïn dis-en io vite yenn' que nos pouéjeuchïns nos n'allê... El' en sait Djeuzeusse Mairiâ qu'el' en sait ! El' en tchaintrait bin tot c'te neut sains râtê !...

Piera. — I veux bïn vos en dire yenn', mains è fât qu'lai Françoise dieuche achï lai sienn'. Hein, Françoise ?

Victoire. — C'n'at pe les fann' qu'aiccmençant...

Piera — Et bïn i tchaintraî l'premie... I veux vos en dire yenn' en patois, ç'ât les pus belles.

Piera (*chante*). — « I m'en feus vouere mai maîtresse... » — (*Voir premier fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, № 50, page 66.*)

Ensemble. — Bravôô !

Zidore. — In ban pou l'Piera, iun, doux, trâs... (*Ban cantonal.*)

Polyte. — Ci côté ç'ât dai lai Françoise.

Françoise. — Eh ! bïn i vôs dirâi âchi lai mìnne...

(*Françoise chante : « Les Bouëbes... » — Voir deuxième fascicule, Vieux, airs, Vieilles chansons, № 4, page 9.*)

Ensemble. — Bravôô !... Vive lai Françoise !!!

Zidore. — Vos en ais dj' vu des Zéplins, Françoise ?

Batiche, — C'aj'-te, Zidore, c'aj'te... C'ât c'te Mélie qu'en sait des belles. Vos n'lai poncqu'ouéyi, Victoire ?

Victoire. — Ma foi nian !

Batiche. — Ell' tchainte c'ment enne miajle... vîn vouere-ci Mélie. (*Il la prend par le bras et la présente au public.*)

Mélie. — Oh ! si vous voulez, puisque tout l'monde est si bien décidâ, si loustic (*réfléchissant*). Maman !... laquelle est-ce que je devrais leur chanter ?

Françoise (*un moment*) — Tchainte ios... lai Bridge. C'ât lai pus bell' que t'sais.

Mélie (*chante*). — « Quand la brise... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, № 8, page 14.*)

Ensemble. — Bravôô... in ban pou c'te Mélie.

Victoire. — Eh ! bïn c'té li ç'en ât ienne de tchainson ! Qué voix ell' l'é c'te Mélie, Djeuzeuss, Mairiâ !

Zidore (*s'approchant de Mélie*). — T'en és dj' vu des Zéplins, Mélie ?

Mélie (*se fâchant*). — Il m'énerve... il m'agace... c'qu'il est vulgaire ce Zidore... Vous nous la faites à l'oseille avec vos Zéplins !...

Zidore (*riant*). — Qu'ât-ce qu'ell' dit ?... I yi fais en l'ouégerâle ? !!

Acteurs et figurants (*se pâment de rire*).

Polyte (*à Zidore*). — C'ât bon, c'ât bon... Moi i baiye lai parôle à Batiche.

Batiche. — Moi i n'serôs tchaintê ci soi, i ai in anvouéchat dains l'cô... (*Riant.*)

Piera. — Bo(u)gre ! an l'voit bïn, ton voirre ât aidé veud !

Batiche (toussant). — Eh ! bïn i veux essayie d'vos en dire yenne tot d'meinme. (*Coussant*).

Il chante : « Toi qui n'm'aimes pas... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, № 34, page 50.*)

Ensemble. — Bravooo ! Bravooo !...

Piera (inquiet, tire sa montre). — Victoire, è nos s'en fât allê, èl' à bïntôt les onzes !

Victoire. — Vais-t'en s'te veux... È fait bon ci... i yi d'moére... È y'é ci Zidore que n'épe oncoué dit lai sïnn ! ..

Zidore (riant). — Moi i n'tchainte ren qu'tiain qu'i aï bu ïn p'tét côt !

Françoise (moqueuse). — Oh ! bïn t'pe tchaintê Zidore, mains è'te t'fâs dépâdgie (*regardant l'heure*). Ç'ât bïntôt l'heure.

Zidore (chante) : « Je vais me mettre en menage... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, № 47, page 69.*)

Ensemble. — Bravôoo. (*Ils trinquent, le litre est vide.*)

Piera. — Ç'ât ïn rude zigue ci Zidore... y ainme l'oueyï... è m'fâit ai crevê d'rire !

Victoire (à son mari). — T'ès vendu not' biantche ?... Eh ! bïn te peus bïn oncouèr nos paiyie ïn litre. — (*Saisissant le litre, elle appelle Mélie.*) — Mélie, vais vouere nos ty'ri ïn litre.

Mélie (cherche le litre que Piera paye aussitôt).

Polyte (verse à boire, puis ils trinquent).

Victoire. — T'n'és pe à moïns predju tes sous ?

Piera (fouille dans son sac). — Oh ! nian, nian.

Victoire (pleurnichant). — Pouere biantche, ç'ât enn' bête qu'i ainmôs taint. I'en veux avoi lai grie !!

Piera (continuant de déballer son sac). — Tïns voili, y t'è aichtê ïn frasicule... y l'ai aichtê à kiosss Loriooo... è m'côte 35 sous... Voici des papillotes... Tiais Mélie, t'en baiyerés an ton aimouéreux !!

Victoire. — Allé Polyte, ç'ât dai toi mitnaint. Y ai dje oueyi dire que t'és iun des moiuous tchaintons di payis.

Polyte. — D'aicoue, d'aicoue,... moi, i me n'fais pe ai prayie.

Il chante : « Zeline n'est plus... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs Vieilles chansons, № 49, page 72.*)

Ensemble. — Bravôoo, bravôoo.

Françoise. — El' ât les heures de faire fierobe, les bouèbes ..

Zidore. — Ç'ât bon, ç'ât bon Françoise !

Françoise (continuant, énergiquement). — El' ât les heures de faire fierobe qu'i vôs dit... lai diaidge veut bïntôt v'ni... èl é dje frit les onze...

Victoire. — Ç'ât bon, ç'ât bon Françoise ! nos ains bïn l'temps d'nos n'allê... Ç'ât adjd'heu lai foire... Ç'n'ât pe tos les djoués lai foire, sacœur-deuss...

Matthieu (*Le guet de nuit entre avec sa lanterne et sa pique*). — Vos n'tchaintrais pus... Atrement i vos fo[u]s ïn rapport!...

Zidore. — T'en édge vu des Zepplïns, Matthieu ?

Matthieu. — T'en és ïn bé d'Zepplïns, Zidore ! (*montrant son nez*).
(*Tout le monde rit*.)

Batiche. — Vïns pare ïn voirre daivô nos, Matthieu !

Matthieu. — Nian, Batiche, çoli nôs ât défendu... Te couégnias bïn l'Préfet !

Ensemble. — Vïns pie. — (*Batiche le saisit par son habit*) — Vïns pie Matthieu, qu'ât-ce que t'veux faire le fô. (*Matthieu refuse, puis finit par accepter*) — *Ils trinquent*. —

Piera. — Te nos en veux tchainté ienn' Matthieu... Te sais... Tchu l'air di Traderi dera...

Matthieu (*refuse*).

Il tire sa montre, il hésite.., puis se met à chanter : « L'hanne entre doues... » — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, № 41, page 60*.)

Ensemble. — Bravôoo ! ïn ban pou l'Matthieu. (*On bat le ban cantonal*.)

Matthieu (*flatté regarde sa montre et donne l'autorisation de chanter un dernier refrain*) — Vos, vos en peut, oncoué tchainté ienne !

Zidore. — È nos z'en fât dire ienne tus en laï fois.

Piera et Batiche. — S'en veut... È nos fât tchainté lai tchainson de mieneut !!!

Chœur final. — « Il est minuit... — (*Voir deuxième fascicule, Vieux airs, Vieilles chansons, № 2, page 7 et Veillée, № 11, page 15*.)

[Le dernier couplet et le refrain s'exécutent, tandis que les acteurs quittent l'auberge ; Victoire et Matthieu sortent les derniers. Françoise offre un petit verre à Matthieu dans le but de se mettre dans ses bonnes grâces. Pendant ce temps Mélie range et place les chaises sur les tables.]

— RIDEAU —

* * *

N. B. — Le choix des chants, à l'exception des chœurs, peut se faire ad libitum.

